

Het Medisch Vertaal- en Tolkcollectief Specialisten van het NGTV 2020



Welkom op deze lijst met **gediplomeerde, medisch gespecialiseerde vertalers en tolken**. We zijn allen lid van het Nederlands Genootschap van Tolken en Vertalers (NGTV) en voldoen aan de kwaliteitseisen die het Genootschap stelt. Omdat de beroepen van vertaler en tolk niet beschermd zijn, is het des te belangrijker dat u bewust met professionele vertalers of tolken in zee gaat, die hun sporen binnen het vak hebben verdiend, kwaliteit hoog in het vaandel hebben staan en permanente educatie als een essentieel onderdeel van hun werk beschouwen.

Rechtstreeks overleg

Wij zijn een collectief van medisch gespecialiseerde vertalers en tolken die rechtstreeks voor hun klanten werken, zonder de tussenkomst van een vertaalbureau.

* Voor u als klant betekent dat direct overleg tussen u en uw vertaler, mochten er aan één van beide kanten vragen optreden. Een niet te onderschatten feit: niemand leest uw tekst met meer aandacht dan uw vertaler. Mocht hij/zij tijdens het vertaalproces onduidelijkheden signaleren, dan is het essentieel dat hij/zij bij u kan aankloppen, met u kan overleggen! Met een vertaalbureau als tussenpersoon zit dit soort overleg er doorgaans niet in.

* Rechtstreekse samenwerking betekent voor ons als vertalers dat we een eerlijke prijs voor ons werk krijgen, terwijl bij vertaalbureaus maar een klein deel van wat u betaalt bij de vertaler terecht komt.

* En mochten er bij u als klant vragen opkomen of wilt u alsnog veranderingen in de vertaling aanbrengen, dan kunt u rechtstreeks dezelfde vertaler benaderen. Bij vertaalbureaus is er geen enkele garantie dat dit gebeurt, terwijl dit essentieel is voor de kwaliteit en consistentie in terminologie en stijl.

Verschil vertalers en tolken

Vertalen = schriftelijk

Tolken = mondeling

Op zoek naar één of meerdere taalrichtingen voor uw tekst?

Wij bieden u daarvoor twee mogelijkheden: of u maakt zelf uw keuze uit onze lijst, of u neemt contact op met een vertaler voor één van de taalrichtingen, waarna hij/zij contact zal leggen tussen u en passende, ervaren collega's binnen ons collectief.

Tarieven

Ieder project is uniek:

Voor **vertalingen** is het tarief afhankelijk van het aantal woorden, de complexiteit van de tekst, urgentie en documentvorm. Voor het **tolken** is het tarief afhankelijk van de vorm van tolken. Voor het aanvragen van een offerte adviseren we u gebruik te maken van het stappenplan voor vertalers of voor tolken. Deze stappenplannen vindt u op de pagina's 3 en 4.

Inhoudspagina

Voorwoord	1
Lijst met medische vakgebieden	3
Lijst met medische tekstsoorten	3
Taalafkortingen	3
Tips voor een eerste samenwerking met een vertaler	4
Tips voor een eerste samenwerking met een tolk	17

Overzicht lijst medisch vertalers

Nederlands > Catalaans	5
Nederlands > Duits	5
Nederlands > Engels	6
Nederlands > Frans	6
Nederlands > Italiaans	7
Nederlands > Spaans	7
Catalaans > Nederlands	8
Chinees > Engels	8
Chinees > Nederlands	8
Duits > Nederlands	9
Engels > Duits	10
Engels > Frans	10
Engels > Italiaans	10
Engels > Nederlands	11-12
Frans > Nederlands	13
Italiaans > Nederlands	14
Latijn > Nederlands	14
Russisch > Nederlands	14
Spaans > Engels	15
Spaans > Nederlands	15-16
Vlaams > Nederlands	16

Overzicht lijst medisch tolken

Chinees < > Nederlands	18
Chinees < > Engels	18
Engels < > Nederlands	18
Frans < > Nederlands	18
Italiaans < > Nederlands	19
Spaans < > Nederlands	19

Lijst met medische vakgebieden

Allergologie, anesthesiologie, angiologie, arbeidsgeneeskunde, audiologie, biofarmacie, biotechnologie, cardiologie, Chinese geneeskunde, chirurgie, complementaire geneeskunde, dermatologie en venerologie, diabetologie, diergeneeskunde, endocrinologie, endoscopie, farmaceutische industrie, farmacie, farmacologie, flebologie, fysiologie, fysiotherapie, fytotherapie, gastro-enterologie (maag-darm-leverziekten), geneeskunde en farmacie, genetica, gentechniek, geriatrie, gezondheidsrecht, gezondheidszorg, gynaecologie en obstetrie, hematologie, hepatologie, homeopathie, humane geneeskunde, humane genetica, immunologie, interne geneeskunde, keel-, neus-, oorheelkunde (otorinolaryngologie), kindergeneeskunde, klinische chemie, klinisch onderzoek, laboratoriumgeneeskunde, laboratoriumtechniek, logopedie, lymfologie, medische microbiologie, medische techniek (apparatuur), natuurgeneeskunde, neurologie, oftalmologie, oncologie, orthopedie, osteopathie, pathologie, pijntherapie, psychiatrie, psychotherapie, psychologie, radiologie, rehabilitatietechnieken, reproductieve geneeskunde, reumatologie, sportgeneeskunde, tandheelkunde, tandtechniek, toelating van medicijnen, toxicologie, urologie, veiligheid van medicijnen, verzekeringen, vestibulologie, voedingswetenschap, ziekenhuismanagement, ziekteverzekering

Lijst met medische tekstsoorten / documenten

Bijsluiters, casusverslag, EMA-document, EPAR [= Europees openbaar beoordelingsrapport], farmacotherapeutisch rapport, gebruiksaanwijzing, handleiding, ICF [= international classification of functioning, disability and health], JCI [Joint Commission International], marketingmateriaal, medisch dossier, medisch rapport, medische studie, medisch-wetenschappelijk artikel, nieuwsbrief, onderzoeksprotocol, onderzoeksrapport, informatie voor patiënten, PIL [patient information leaflet], persbericht, protocol, sectierapport, SPC [= samenvatting productkenmerken / summary of product characteristics], toespraak, toestemmingsformulier, verslag, vragenlijst, webinar, webtekst

Taalafkortingen

met * erachter = beëdigd

CA = Catalaans
CHI = Chinees
DE = Duits
EN = Engels
ES = Spaans
VL = Vlaams

FR = Frans
IT = Italiaans
LA = Latijn
NL = Nederlands
RU = Russisch

Tips voor een eerste samenwerking met een vertaler

Om de juiste vertaler uit te kiezen, kunt u onderstaande stappen doorlopen. Allereerst moet u zich afvragen:

1/ Heeft u een beëdigd vertaler nodig of niet?

Een beëdigd vertaler is een vertaler die door een rechtbank is gemachtigd om documenten zoals aktes of contracten met een bijbehorend waarmerk te vertalen. Sterretjes (*) achter taalafkortingen geven aan wie beëdigd is. Voor de vertaling van zulke officiële stukken vragen beëdigde vertalers vaak een toeslag. Er zijn echter ook veel soorten tekst waarvoor het helemaal niet nodig is om een beëdigde vertaling te laten maken, bijvoorbeeld in geval van gewone onderzoeksrapporten, brochures, verslagen, artikelen, handleidingen of brieven. Voor zulke teksten kunt u op de lijst ook een niet-beëdigde vertaler uitzoeken.

2/ Kies een expert van onze lijst op basis van de specialisatie, de taal waarin uw tekst is geschreven (de brontaal) en de taal waarnaar de tekst vertaald moet worden (de doeltaal).

3/ Neem contact op, per telefoon of e-mail.

4/ Leg aan de vertaler uit wat u nodig heeft, aan de hand van de volgende punten:

- * Welke brontaal heeft de tekst?
- * Gaat het om een vertaling, of om een correctie van of eindredactie op een al vertaalde tekst?
- * Naar welke doeltaal of doeltalen moet uw tekst worden vertaald?
Ook als binnen ons collectief geen vertaler voor één van uw doeltalen aanwezig is, beschikken we over een uitgebreid collegiaal netwerk, zodat we u kunnen doorverwijzen.
- * Om welk vakgebied gaat het?
- * Hoe lang is de tekst (hoeveel woorden)?
- * Wat is de tekstsoort? Bijvoorbeeld een handleiding, persbericht of wetenschappelijk artikel?
- * Voor welke doelgroep is de tekst geschreven?
- * Hoe snel heeft u de vertaling, correctie of eindredactie nodig?
- * Vermeld of het document digitaal toegankelijk is, als Word-document of in de vorm van een pdf, of dat het alleen op papier staat.
- * Heeft u verder nog wensen waar de vertaler rekening mee moet houden?

5/ Uw gekozen vertaler kan uw tekst het best beoordelen en een offerte uitbrengen als u deze via de mail opstuurt. Al onze vertalers en tolken hebben strikte geheimhoudingsplicht. Ook als de opdracht niet doorgaat, is uw tekst in veilige handen.

6/ U ontvangt hierna een offerte met de [AVW](#) van het NGTV. Akkoord? Dan kan de samenwerking beginnen.

Medisch Vertalers

Brontaal: Nederlands Doeltaal: Catalaans	↑
<p>Mónica Ruscalleda Gediplomeerd vertaalster Emmastraat 76, 2641 EH Pijnacker T: +31-(0)6-45662059 ruscalleda.translations@gmail.com www.ruscalledatranslations.com Taalrichtingen: ES* < > NL*; NL < > CA Moedertaal: Spaans</p>	<p>Vakgebieden: humane geneeskunde, geriatrie, gezondheidszorg Tekstsoorten/documenten: medisch dossier, medisch rapport, informatie voor patiënten</p>
Brontaal: Nederlands Doeltaal: Duits	↑
<p>Monika Althaus Gediplomeerd vertaalster Middenweg 18, 7214 EN Epse T: +31 (0)6-52676999 monika@althaus.nu Taalrichtingen: NL* < > DE* Moedertaal: Duits</p>	<p>Vakgebieden: humane geneeskunde, diergeneeskunde, genetica, neurologie, psychiatrie, psychologie Tekstsoorten/documenten: casusverslag, medisch rapport, medisch-wetenschappelijk artikel, onderzoeksprotocol, onderzoeksrapport, informatie voor patiënten Aanvullende informatie: Afgestudeerd in psychologie: neuropsychologie</p>
<p>Simone Köster Gediplomeerd vertaalster Otto Cluivinglaan 11, 9766 PB Eelderwolde T: +31 (0)6 51604534 info@kostervertaalserviceduits.nl Taalrichtingen: NL > DE* Moedertaal: Duits</p>	<p>Vakgebieden: audiologie, KNO, logopedie, medische techniek (apparatuur), vestibulologie Tekstsoorten/documenten: casusverslag, handleiding, gebruiksaanwijzing, informatie voor patiënten, nieuwsbrief, webtekst Aanvullende informatie: Opleiding audiologie en logopedie; specialisatie tot kinderaudioloog</p>
<p>Sigrid Kullmann Gediplomeerd vertaalster Jan van Gentstraat 13, 1171 GH Badhoevedorp T: +31 (0)6 519 61 811 info@kullmannsprachen.nl www.kullmannsprachen.nl Taalrichtingen: NL > DE; EN > DE Moedertaal: Duits</p>	<p>Vakgebieden: chirurgie, gynaecologie, interne geneeskunde, neurologie, oncologie, orthopedie Tekstsoorten/documenten: casusverslag, medisch rapport, medisch-wetenschappelijk artikel, informatie voor patiënten, toespraak, webinar Aanvullende informatie: permanente educatie geneeskunde sinds 29 jaar</p>

Medisch Vertalers

Brontaal: Nederlands Doeltaal: Engels		↑
<p>Aleid van der Maat Gediplomeerd vertaalster De Reiger 134, 7905 GS Hoogeveen T: +31 (0)6-20315472 info@vandermaat-vertalingen.nl www.vandermaat-vertalingen.nl Taalrichtingen: EN* < > NL* Moedertaal: Nederlands</p>	<p>Vakgebieden: geneeskunde en farmacie, gezondheidszorg, klinisch onderzoek, oncologie, psychologie Tekstsoorten/documenten: bijsluiters, gebruiksaanwijzing, medisch dossier, medische studies, informatie voor patiënten, SPC</p>	
<p>Anouschka Schutte Gediplomeerd vertaalster Heezerweg 62, 5614 HE Eindhoven T: +31 (0)6-51986291 info@proactive-translations.nl www.proactive-translations.nl Taalrichtingen: NL* < > EN*, ES* < > NL*, ES > EN Moedertaal: Nederlands</p>	<p>Vakgebieden: diergeneeskunde, farmaceutische industrie, geneeskunde en farmacie, gynaecologie en obstetrie, psychologie, reproductieve geneeskunde Tekstsoorten/documenten: bijsluiters, JCI, medisch dossier, medische studies, medisch-wetenschappelijk artikel, onderzoeksprotocol</p>	
<p>Elizabeth van Uift Gediplomeerd vertaalster Lamoenenhof 9, 5371 DD Ravenstein T: +31-(0)6-13845028 languageservices@home.nl www.language-services.net Taalrichtingen: NL > EN Moedertaal: Engels</p>	<p>Vakgebieden: cardiologie, farmaceutische industrie, gezondheidszorg, klinisch onderzoek, toelating van medicijnen, verzekeringen Tekstsoorten/documenten: farmacotherapeutisch rapport, medisch dossier, medische studies, medisch-wetenschappelijk artikel, onderzoeksprotocol, onderzoeksrapport</p>	
Brontaal: Nederlands Doeltaal: Frans		↑
<p>Marie-Claire Mazelin Gediplomeerd vertaalster Prunuskade 7, 2282 CX Rijswijk T: +31 (0)6 21 883 287 mcmazelin@gmail.com www.marieclairetraduction.fr Taalrichtingen: NL* > FR*, EN* > FR* Moedertaal: Frans</p>	<p>Vakgebieden: chirurgie, fysiotherapie, geriatrie, neurologie, orthopedie, psychiatrie, rehabilitatietechnieken Tekstsoorten/documenten: casusverslag, medisch dossier, medische rapport, PIL</p>	

Medisch Vertalers

Brontaal: Nederlands Doeltaal: Italiaans	↑
<p>Brenda Kapiteijn Gediplomeerd vertaalster Pres. Kennedylaan 196, 2343 GW Oegstgeest T: +31 (0)6-290190695 brendakap@casema.nl www.brendakapiteijn.nl Taalrichtingen: NL* < > IT*, LA > NL* Moedertaal: Nederlands</p>	<p>Vakgebieden: humane geneeskunde, arbeidsgeneeskunde, gynaecologie en obstetrie, interne geneeskunde, kindergeneeskunde, oncologie Tekstsoorten/documenten: bijsluiters, casusverslag, medisch dossier, medisch rapport, medisch-wetenschappelijk artikel, informatie voor patiënten</p>
<p>Isabella Massardo Gediplomeerd vertaalster Carnapstraat 113, 1062 KX Amsterdam T: +31 (0)6-53938506 info@massardo.com www.massardo.com Taalrichtingen: NL > IT*; EN > IT Moedertaal: Italiaans</p>	<p>Vakgebieden: farmaceutische industrie, medische techniek, natuurgeneeskunde, oncologie, tandheelkunde, verzekeringen Tekstsoorten/documenten: bijsluiters, marketingmateriaal, medisch dossier, medisch rapport, PIL, SPC</p>
Brontaal: Nederlands Doeltaal: Spaans	↑
<p>Mónica Rusalleda Gediplomeerd vertaalster Emmastraat 76, 2641 EH Pijnacker T: +31-(0)6-45662059 rusalleda.translations@gmail.com www.rusalledatranslations.com Taalrichtingen: ES* < > NL*; NL < > CA Moedertaal: Spaans</p>	<p>Vakgebieden: humane geneeskunde, geriatrie, gezondheidszorg Tekstsoorten/documenten: medisch dossier, medisch rapport, informatie voor patiënten</p>
<p>Anouschka Schutte Gediplomeerd vertaalster Heezerweg 62, 5614 HE Eindhoven T: +31 (0)6-51986291 info@proactive-translations.nl www.proactive-translations.nl Taalrichtingen: NL* < > EN*, ES* < > NL*, ES > EN Moedertaal: Nederlands</p>	<p>Vakgebieden: diergeneeskunde, farmaceutische industrie, geneeskunde en farmacie, gynaecologie en obstetrie, psychologie, reproductieve geneeskunde Tekstsoorten/documenten: bijsluiters, JCI, medisch dossier, medische studies, medisch-wetenschappelijk artikel, onderzoeksprotocol</p>

Medisch Vertalers

Brontaal: Catalaans Doeltaal: Nederlands	↑
<p>Mónica Rusalleda Gediplomeerd vertaalster Emmastraat 76, 2641 EH Pijnacker T: +31-(0)6-45662059 rusalleda.translations@gmail.com www.rusalledatranslations.com Taalrichtingen: ES* < > NL*; NL < > CA Moedertaal: Spaans</p>	<p>Vakgebieden: humane geneeskunde, geriatrie, gezondheidszorg Tekstsoorten/documenten: medisch dossier, medisch rapport, informatie voor patiënten</p>
Brontaal: Chinees Doeltaal: Engels	↑
<p>Maaïke P.H.N. de Wijs Gediplomeerd vertaalster Hoog en Laag 19, 1852 AW Heiloo T: +31-(0)6-17166385 info@culturaldiamond.org www.culturaldiamond.org Taalrichtingen: CHI > NL*; CHI > EN Moedertaal: Nederlands</p>	<p>Vakgebieden: humane geneeskunde, medische techniek (apparatuur) Tekstsoorten/documenten: handleiding, medisch rapport Aanvullende informatie: Chinees = Mandarijn</p>
Brontaal: Chinees Doeltaal: Nederlands	↑
<p>Maaïke P.H.N. de Wijs Gediplomeerd vertaalster Hoog en Laag 19, 1852 AW Heiloo T: +31-(0)6-17166385 info@culturaldiamond.org www.culturaldiamond.org Taalrichtingen: CHI > NL*; CHI > EN Moedertaal: Nederlands</p>	<p>Vakgebieden: humane geneeskunde, medische techniek (apparatuur) Tekstsoorten/documenten: handleiding, medisch rapport Aanvullende informatie: Chinees = Mandarijn</p>

Medisch Vertalers

Brontaal: Duits Doeltaal: Nederlands	↑
<p>Monika Althaus Gediplomeerd vertaalster Middenweg 18, 7214 EN Epse T: +31 (0)6-52676999 monika@althaus.nu Taalrichtingen: NL* < > DE* Moedertaal: Duits</p>	<p>Vakgebieden: humane geneeskunde, diergeneeskunde, genetica, neurologie, psychiatrie, psychologie Tekstsoorten/documenten: casusverslag, medisch rapport, medisch-wetenschappelijk artikel, onderzoeksprotocol, onderzoeksrapport, informatie voor patiënten Aanvullende informatie: Afgestudeerd in psychologie: neuropsychologie</p>
<p>Joosje van Loen Gediplomeerd vertaalster Fluitekamp 53, 3828 WD Hoogland T: +31 (0)6-22461989 info@joosjevanloen.eu www.joosjevanloen.eu Taalrichtingen: EN > NL, DE > NL* Moedertaal: Nederlands</p>	<p>Vakgebieden: geneeskunde en farmacie, interne geneeskunde, klinisch onderzoek, medische techniek, tandheelkunde, tandtechniek Tekstsoorten/documenten: casusverslag, handleiding, marketingmateriaal, medisch dossier, medisch-wetenschappelijk artikel, persbericht</p>
<p>Jeanette Willighagen Gediplomeerd vertaalster Leyweg 56a, 2545 CP Den Haag T: +31 (0)6-10189084 jeanette@tradulation.nl www.tradulation.nl Taalrichtingen: FR*/DE/EN/IT/RU* > NL* Moedertaal: Nederlands</p>	<p>Vakgebieden: allergologie, anesthesiologie, angiologie, arbeidsgeneeskunde, biofarmacie, biotechnologie Tekstsoorten/documenten: bijsluiter, casusverslag, EMA-document, EPAR, farmacotherapeutisch rapport, gebruiksaanwijzing</p>

Medisch Vertalers

<p>Brontaal: Engels Doeltaal: Duits</p>	<p>↑</p>
<p>Sigrid Kullmann Gediplomeerd vertaalster Jan van Gentstraat 13, 1171 GH Badhoevedorp T: +31 (0)6 519 61 811 info@kullmannsprachen.nl www.kullmannsprachen.nl Taalrichtingen: NL > DE; EN > DE Moedertaal: Duits</p>	<p>Vakgebieden: chirurgie, gynaecologie, interne geneeskunde, neurologie, oncologie, orthopedie Tekstsoorten/documenten: casusverslag, medisch rapport, medisch-wetenschappelijk artikel, informatie voor patiënten, toespraak, webinar Aanvullende informatie: permanente educatie geneeskunde sinds 29 jaar</p>
<p>Brontaal: Engels Doeltaal: Frans</p>	<p>↑</p>
<p>Marie-Claire Mazelin Gediplomeerd vertaalster Prunuskade 7, 2282 CX Rijswijk T: +31 (0)6 21 883 287 mcmazelin@gmail.com www.marieclairetraduction.fr Taalrichtingen: NL* > FR*, EN* > FR* Moedertaal: Frans</p>	<p>Vakgebieden: chirurgie, fysiotherapie, geriatrie, neurologie, orthopedie, psychiatrie, rehabilitatietechnieken Tekstsoorten/documenten: casusverslag, medisch dossier, medische rapport, PIL</p>
<p>Brontaal: Engels Doeltaal: Italiaans</p>	<p>↑</p>
<p>Isabella Massardo Gediplomeerd vertaalster Carnapstraat 113, 1062 KX Amsterdam T: +31 (0)6-53938506 info@massardo.com www.massardo.com Taalrichtingen: NL > IT*; EN > IT Moedertaal: Italiaans</p>	<p>Vakgebieden: farmaceutische industrie, medische techniek, natuurgeneeskunde, oncologie, tandheelkunde, verzekeringen Tekstsoorten/documenten: bijsluiter, marketingmateriaal, medisch dossier, medisch rapport, PIL, SPC</p>

Medisch Vertalers

Brontaal: Engels Doeltaal: Nederlands	↑
<p>Marjette van Groenestijn Gediplomeerd vertaalster Samuel Beckettlaan 16, 2553 DL, Den Haag T: +31 (0)6-14316633 jiminitranslations@ziggo.nl www.jiminitranslations@ziggo.nl Taalrichtingen: EN > NL, FR > NL*, ES > NL* Moedertaal: Nederlands</p>	<p>Vakgebieden: cardiologie, chirurgie, geneeskunde en farmacie, klinisch onderzoek, medische techniek, Tekstsoorten/documenten: bijsluiters, EMA-document, EPAR, ICF, SPC, toestemmingsformulier</p>
<p>Fiona van der Lingen Gediplomeerd vertaalster Talmastraat 18, 2221 EJ Katwijk aan Zee T: +31 (0)6-38774904 fiona@espawords.com www.espawords.com Taalrichtingen: EN > NL, ES > NL Moedertaal: Nederlands</p>	<p>Vakgebieden: biofarmacie, chirurgie, diergeneeskunde, farmacie, gynaecologie en obstetrie, klinisch onderzoek, medische microbiologie, medische techniek, Tekstsoorten/documenten: bijsluiters, casusverslag, EMA-document, EPAR, gebruiksaanwijzing, handleiding, ICF</p>
<p>Joosje van Loen Gediplomeerd vertaalster Fluitekamp 53, 3828 WD Hoogland T: +31 (0)6-22461989 info@joosjevanloen.eu www.joosjevanloen.eu Taalrichtingen: EN > NL, DE > NL* Moedertaal: Nederlands</p>	<p>Vakgebieden: geneeskunde en farmacie, interne geneeskunde, klinisch onderzoek, medische techniek, tandheelkunde, tandtechniek Tekstsoorten/documenten: casusverslag, handleiding, marketingmateriaal, medisch dossier, medisch-wetenschappelijk artikel, persbericht</p>
<p>Aleid van der Maat Gediplomeerd vertaalster De Reiger 134, 7905 GS Hoogeveen T: +31 (0)6-20315472 info@vandermaat-vertalingen.nl www.vandermaat-vertalingen.nl Taalrichtingen: EN* < > NL* Moedertaal: Nederlands</p>	<p>Vakgebieden: geneeskunde en farmacie, gezondheidszorg, klinisch onderzoek, oncologie, psychologie Tekstsoorten/documenten: bijsluiters, gebruiksaanwijzing, medisch dossier, medische studies, informatie voor patiënten, SPC</p>
<p>Maaïke Mohsen-ten Berge Gediplomeerd vertaalster Cornelis de Wittlaan 25, 2582 AB Den Haag m.mohsen@micaint.com www.micainternationalcommunication.com Taalrichtingen: FR > NL*, EN > NL, VL > NL Moedertaal: Nederlands</p>	<p>Vakgebieden: diabetologie, farmaceutische industrie, psychiatrie, psychotherapie, psychologie Tekstsoorten/documenten: marketingmateriaal, medisch-wetenschappelijk artikel, SPC, toestemmingsformulier</p>

Meer vertalers Engels > Nederlands op blz. 12

Medisch Vertalers

Brontaal: Engels Doeltaal: Nederlands	↑
<p>Anouschka Schutte Gediplomeerd vertaalster Heezerweg 62, 5614 HE Eindhoven T: +31 (0)6-51986291 info@proactive-translations.nl www.proactive-translations.nl Taalrichtingen: NL* < > EN*, ES* < > NL*, ES > EN Moedertaal: Nederlands</p>	<p>Vakgebieden: diergeneeskunde, farmaceutische industrie, geneeskunde en farmacie, gynaecologie en obstetrie, psychologie, reproductieve geneeskunde Tekstsoorten/documenten: bijsluiters, JCI, medisch dossier, medische studies, medisch-wetenschappelijk artikel, onderzoeksprotocol</p>
<p>Jeanette Willighagen Gediplomeerd vertaalster Leyweg 56a, 2545 CP Den Haag T: +31 (0)6-10189084 jeanette@tradulation.nl www.tradulation.nl Taalrichtingen: FR*/DE/EN/IT/RU* > NL* Moedertaal: Nederlands</p>	<p>Vakgebieden: allergologie, anesthesiologie, angiologie, arbeidsgeneeskunde, biofarmacie, biotechnologie Tekstsoorten/documenten: bijsluiters, casusverslag, EMA-document, EPAR, farmacotherapeutisch rapport, gebruiksaanwijzing</p>

Medisch Vertalers

Brontaal: Frans Doeltaal: Nederlands	↑
<p>Marjan Boos Gediplomeerd vertaalster MSc Levensmiddelentechnologie Piccolodreef 6, 3845 DJ Harderwijk T: +31 (0)6 42716141 info@marjanboos.nl https://marjanboos.nl/ Taalrichtingen: FR* > NL*; ES > NL Moedertaal: Nederlands</p>	<p>Vakgebieden: allergologie, diabetologie, fysiologie, gastro-enterologie, sportgeneeskunde, voedingswetenschap Tekstsoorten/documenten: marketingmateriaal, medisch rapport, nieuwsbrief, onderzoeksrapport, informatie voor patiënten, webtekst Aanvullende informatie: diverse cursussen (sport)voeding en gezondheid</p>
<p>Astrid de Bruin Gediplomeerd vertaalster Urbanización Los Pinos de Montequinto – Bloque 3 Piso 11C, 41089 Montequinto, Spanje info@rightwithwords.com www.rightwithwords.com Taalrichting: FR > NL Moedertaal: Nederlands</p>	<p>Vakgebieden: gynaecologie en obstetrie, kindergeneeskunde, oncologie, psychologie Tekstsoorten/documenten: marketingmateriaal, onderzoeksprotocol, onderzoeksrapport, informatie voor patiënten, PIL, persbericht Aanvullende informatie: Nu opleiding LOI inleiding Medisch Vertalen</p>
<p>Marjette van Groenestijn Gediplomeerd vertaalster Samuel Beckettlaan 16, 2553 DL, Den Haag T: +31 (0)6-14316633 jiminitranslations@ziggo.nl www.jiminitranslations@ziggo.nl Taalrichtingen: EN > NL, FR > NL*, ES > NL* Moedertaal: Nederlands</p>	<p>Vakgebieden: cardiologie, chirurgie, geneeskunde en farmacie, klinisch onderzoek, medische techniek, Tekstsoorten/documenten: bijsluiter, EMA-document, EPAR, ICF, SPC, toestemmingsformulier</p>
<p>Maike Mohsen-ten Berge Gediplomeerd vertaalster Cornelis de Wittlaan 25, 2582 AB Den Haag m.mohsen@micaint.com www.micainternationalcommunication.com Taalrichtingen: FR > NL*, EN > NL, VL > NL Moedertaal: Nederlands</p>	<p>Vakgebieden: diabetologie, farmaceutische industrie, psychiatrie, psychotherapie, psychologie Tekstsoorten/documenten: marketingmateriaal, medisch-wetenschappelijk artikel, SPC, toestemmingsformulier</p>

Medisch Vertalers

Brontaal: Italiaans Doeltaal: Nederlands		↑
<p>Brenda Kapiteijn Gediplomeerd vertaalster Pres. Kennedylaan 196, 2343 GW Oegstgeest T: +31 (0)6-290190695 brendakap@casema.nl www.brendakapiteijn.nl Taalrichtingen: NL* < > IT*, LA > NL* Moedertaal: Nederlands</p>	<p>Vakgebieden: humane geneeskunde, arbeidsgeneeskunde, gynaecologie en obstetrie, interne geneeskunde, kindergeneeskunde, oncologie Tekstsoorten/documenten: bijsluiters, casusverslag, medisch dossier, medisch rapport, medisch-wetenschappelijk artikel, informatie voor patiënten</p>	
Brontaal: Latijn Doeltaal: Nederlands		↑
<p>Brenda Kapiteijn Gediplomeerd vertaalster Pres. Kennedylaan 196, 2343 GW Oegstgeest T: +31 (0)6-290190695 brendakap@casema.nl www.brendakapiteijn.nl Taalrichtingen: NL* < > IT*, LA > NL* Moedertaal: Nederlands</p>	<p>Vakgebieden: humane geneeskunde, arbeidsgeneeskunde, gynaecologie en obstetrie, interne geneeskunde, kindergeneeskunde, oncologie Tekstsoorten/documenten: bijsluiters, casusverslag, medisch dossier, medisch rapport, medisch-wetenschappelijk artikel, informatie voor patiënten</p>	
Brontaal: Russisch Doeltaal: Nederlands		↑
<p>Jeanette Willighagen Gediplomeerd vertaalster Leyweg 56a, 2545 CP Den Haag T: +31 (0)6-10189084 jeanette@tradulation.nl www.tradulation.nl Taalrichtingen: FR*/DE/EN/IT/RU* > NL* Moedertaal: Nederlands</p>	<p>Vakgebieden: allergologie, anesthesiologie, angiologie, arbeidsgeneeskunde, biofarmacie, biotechnologie Tekstsoorten/ documenten: bijsluiters, casusverslag, EMA-document, EPAR, farmacotherapeutisch rapport, gebruiksaanwijzing</p>	

Medisch Vertalers

Brontaal: Spaans Doeltaal: Engels	↑
<p>Anouschka Schutte Gediplomeerd vertaalster Heezerweg 62, 5614 HE Eindhoven T: +31 (0)6-51986291 info@proactive-translations.nl www.proactive-translations.nl Taalrichtingen: NL* < >EN*, ES* < >NL*, ES > EN Moedertaal: Nederlands</p>	<p>Vakgebieden: diergeneeskunde, farmaceutische industrie, geneeskunde en farmacie, gynaecologie en obstetrie, psychologie, reproductieve geneeskunde Tekstsoorten/ documenten: bijsluiters, JCI, medisch dossier, medische studie, medisch-wetenschappelijk artikel, onderzoeksprotocol</p>
Brontaal: Spaans Doeltaal: Nederlands	↑
<p>Marjan Boos Gediplomeerd vertaalster MSc Levensmiddelentechnologie Piccolodreef 6, 3845 DJ Harderwijk T: +31 (0)6 42716141 info@marjanboos.nl https://marjanboos.nl/ Taalrichtingen: FR* > NL*; ES > NL Moedertaal: Nederlands</p>	<p>Vakgebieden: : allergologie, diabetologie, fysiologie, gastro-enterologie, sportgeneeskunde, voedingswetenschap Tekstsoorten/documenten: marketingmateriaal, medisch rapport, nieuwsbrief, onderzoeksrapport, informatie voor patiënten, webtekst Aanvullende informatie: diverse cursussen (sport)voeding en gezondheid</p>
<p>Marjette van Groenestijn Gediplomeerd vertaalster Samuel Beckettlaan 16, 2553 DL, Den Haag T: +31 (0)6-14316633 jiminitranslations@ziggo.nl www.jiminitranslations@ziggo.nl Taalrichtingen: EN > NL, FR > NL*, ES > NL* Moedertaal: Nederlands</p>	<p>Vakgebieden: cardiologie, chirurgie, geneeskunde en farmacie, klinisch onderzoek, medische techniek, Tekstsoorten/documenten: bijsluiters, EMA-document, EPAR, ICF, SPC, toestemmingsformulier</p>
<p>Fiona van der Lingen Gediplomeerd vertaalster Talmastraat 18, 2221 EJ Katwijk aan Zee T: +31 (0)6-38774904 fiona@espawords.com www.espawords.com Taalrichtingen: EN > NL, ES > NL Moedertaal: Nederlands</p>	<p>Vakgebieden: biofarmacie, chirurgie, diergeneeskunde, farmacie, gynaecologie en obstetrie, klinisch onderzoek, medische microbiologie, medische techniek, Tekstsoorten/documenten: bijsluiters, casusverslag, EMA-document, EPAR, gebruiksaanwijzing, handleiding, ICF</p>

Meer vertalers Spaans > Nederlands op blz. 16

Medisch Vertalers

Brontaal: Spaans Doeltaal: Nederlands	
<p>Mónica Ruscalleda Gediplomeerd vertaalster Emmastraat 76, 2641 EH Pijnacker T: +31-(0)6-45662059 ruscalleda.translations@gmail.com www.ruscalledatranslations.com Taalrichtingen: ES* < > NL*; NL < > CA Moedertaal: Spaans</p>	<p>Vakgebieden: humane geneeskunde, geriatrie, gezondheidszorg Tekstsoorten/documenten: medisch dossier, medisch rapport, informatie voor patiënten</p>
<p>Anouschka Schutte Gediplomeerd vertaalster Heezerweg 62, 5614 HE Eindhoven T: +31 (0)6-51986291 info@proactive-translations.nl www.proactive-translations.nl Taalrichtingen: NL* < > EN*, ES* < > NL*, ES > EN Moedertaal: Nederlands</p>	<p>Vakgebieden: diergeneeskunde, farmaceutische industrie, gynaecologie en obstetrie, psychiatrie, psychotherapie, psychologie, reproductieve geneeskunde, voedingswetenschap Tekstsoorten/documenten: bijsluiter, casusverslag, JCI, medisch dossier, medisch rapport, medische studie, medisch-wetenschappelijk artikel, onderzoeksprotocol</p>
Brontaal: Vlaams Doeltaal: Nederlands	
<p>Maaïke Mohsen-ten Berge Gediplomeerd vertaalster Cornelis de Wittlaan 25, 2582 AB Den Haag m.mohsen@micaint.com www.micainternationalcommunication.com Taalrichtingen: FR > NL*, EN > NL, VL > NL Moedertaal: Nederlands</p>	<p style="text-align: center;">↑</p> <p>Vakgebieden: diabetologie, farmaceutische industrie, psychiatrie, psychotherapie, psychologie Tekstsoorten/documenten: marketingmateriaal, medisch-wetenschappelijk artikel, SPC, toestemmingsformulier</p>

Tips voor een eerste samenwerking met een tolk

Heeft u een offerte van een tolk nodig, dan kunt u het beste telefonisch contact opnemen met een deskundige van uw keuze. Om een offerte te kunnen opstellen, heeft de tolk zo precies mogelijke informatie nodig over:

1/ De taalcombinatie.

De tolk moet weten uit welk land de aanvrager/klant komt en welk dialect er mogelijk wordt gesproken. Niet elke tolk spreekt alle varianten even goed.

2/ De reden en het doel van het gesprek.

Gaat het bijvoorbeeld om de uitslag van een onderzoek met verstreckende gevolgen, een geval waarbij kinderen betrokken zijn of schokkende informatie, dan is het voor alle partijen belangrijk dat de tolk professioneel kan blijven optreden en hiervan tevoren op de hoogte is.

* Bij **consecutief tolken** luistert de tolk naar de boodschap van de spreker om die vervolgens vanuit de brontaal naar de doeltaal te vertalen zodra de spreker tussen zinnen een pauze inlast.

* Bij **simultane vertolking** vertaalt de tolk bijna gelijktijdig wat de spreker zegt. Indien het gesprek langer dan een uur duurt, dient de tolk te kunnen pauzeren. In het ideale geval zijn er twee tolken aanwezig die elkaar na een half uur kunnen aflossen. Als het om één patiënt gaat of hooguit twee, kan er gefluistertolkt worden. De tolk dient dan tussen of achter deze mensen te zitten. Bij een groter gehoor is de huur van een fluisterset nodig. De anderstaligen kunnen dan de vertolking horen zonder de andere aanwezigen te storen. Mocht het om een patiënt gaan die psychotisch is, heel agressief, zeer emotioneel of anderszins bijzonder gedrag vertoont, dan is het nuttig dat de tolk dit vooraf weet.

* Werken met een **congregestolk** valt buiten het bestek van deze aanwijzingen. Neemt u in dat geval eerst contact met ons op.

3/ Het vakgebied of de specialisatie.

Als de tolk van tevoren weet over welk vakgebied het gaat kan hij/zij zich op het mogelijke gebruik van specialistische termen voorbereiden.

4/ Het tijdstip en de duur van het gesprek.

Het is belangrijk om te weten hoe lang het gesprek duurt, of de tolk aantekeningen mag maken (die hij/zij na afloop meteen vernietigt) en of er een lange reistijd is.

5/ Locatiegegevens.

Zal het gesprek thuis plaatsvinden, of in een medische praktijk, ziekenhuis, enz.? Het precieze adres is belangrijk, maar ook informatie over de route, parkeermogelijkheden, naam van de afdeling, namen van contactpersonen, telefoonnummers etc..

6/ Aantal personen aanwezig bij het gesprek en hun functies.

Bijvoorbeeld een longspecialist en een patiënt, of een fysiotherapeut en een minderjarige patiënt en diens ouder.

7/ Zijn er al eerdere gesprekken geweest en is er documentatie aanwezig die relevant kan zijn voor de tolk?

8/ Telefonisch kunt u zich direct laten adviseren over de vorm van tolken die voor uw verzoek het meest geschikt is. Soms zijn meerdere opties mogelijk. Ook kunt u rechtstreeks vragen stellen.

9/ U ontvangt hierna een offerte met de [AVW](#) van het NGTV. Akkoord? Dan kan de samenwerking beginnen.

Medisch Tolken

Tolken Chinees <> Nederlands	↑
<p>Maaïke P.H.N. de Wijs Gediplomeerd tolk Hoog en Laag 19, 1852 AW Heiloo T: +31-(0)6-17166385 info@culturaldiamond.org www.culturaldiamond.org Taalrichtingen: CHI <> NL*; CHI <> EN Moedertaal: Nederlands</p>	<p>Vakgebieden: humane geneeskunde Tolk specialisatie: consecutief, telefonisch Aanvullende informatie: Chinees = Mandarijn</p>
Tolken Chinees <> Engels	↑
<p>Maaïke P.H.N. de Wijs Gediplomeerd tolk Hoog en Laag 19, 1852 AW Heiloo T: +31-(0)6-17166385 info@culturaldiamond.org www.culturaldiamond.org Taalrichtingen: CHI <> EN; CHI <> NL* Moedertaal: Nederlands</p>	<p>Vakgebieden: humane geneeskunde Tolk specialisatie: consecutief, telefonisch Aanvullende informatie: Chinees = Mandarijn</p>
Tolken Engels <> Nederlands	↑
<p>W.J. (Wil) Maarschalkerwaard-Bakker Gediplomeerd tolk Zeeltweg 50, 3755 KA Eemnes T: +31-(0)6-12586784 office@vanmaarschalkerweerd.eu www.vanmaarschalkerweerd.eu Taalrichtingen: EN <> NL* Moedertaal: Nederlands</p>	<p>Vakgebieden: humane geneeskunde Tolk specialisatie: consecutief, simultaan, gesprekstolk, congresstolk Aanvullende informatie: Audits in ziekenhuizen</p>
Tolken Frans <> Nederlands	↑
<p>José Olsthoorn Gediplomeerd tolk-vertaler, gerechtstolk Simón Bolivarstraat 53, 3573 ZJ Utrecht T: +31 (0)6-51788362 jpm.olsthoorn@gmail.com Taalrichtingen: NL <> FR* Moedertaal: Nederlands</p>	<p>Vakgebieden: humane geneeskunde Tolk specialisatie: consecutief</p>

Medisch Tolken

Tolken Italiaans < > Nederlands	↑
<p>Brenda Kapiteijn Gediplomeerd tolk-vertaalster Pres. Kennedylaan 196, 2343 GW Oegstgeest T: +31 (0)6-290190695 brendakap@casema.nl www.brendakapiteijn.nl Taalrichtingen: NL* < > IT*, LA > NL* Moedertaal: Nederlands</p>	<p>Vakgebieden: humane geneeskunde, arbeidsgeneeskunde, gynaecologie en obstetrie, interne geneeskunde, kindergeneeskunde, oncologie Tolk specialisatie: consecutief, simultaan, telefonisch en persoonlijk</p>
Tolken Spaans < > Nederlands	↑
<p>Mariëlle Moonen Gediplomeerd tolk-vertaalster Statenlaan 53, 5121 HA Rijen info@entendido.nl www.entendido.nl Taalrichtingen: ES* < > NL* Moedertaal: Nederlands</p>	<p>Vakgebieden: humane geneeskunde Tolk specialisatie: gesprekstolk</p>